

PROPRIO DE LA MISA  
XXII DOMINGO DESPUES DE PENTECOSTÉS

INTROITO SALMO 129:3-4

SI iniquitátes observáveris, Dómine, Dómine, quis sustinébit? quía apud te propitátio est, Deus Israë. Ps. 129:1-2. De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudæ vocem meam. V. Gloria Patri.

SI miras, Señor, nuestros pecados, Señor, ¿quién resistirá? Mas en ti reside la misericordia, ¡oh Dios de Israel! Salmo. Del fondo del abismo clamo a ti, Señor; Señor, oye mi voz. V. Gloria al Padre.

COLECTA

DEUS, refúgium nostrum, et virtus: adésto piis Ecclésiæ Tuæ précibus, auctor ipse pietátis, et præsta: ut quod fidéliter pétimus, effícaciter consequámur. Per Dóminum.

OH DIOS!, refugio y fortaleza nuestra, oye las piadosas plegarias de tu Iglesia, tú, el autor mismo de toda piedad, y haz que consigamos eficazmente lo que con fe pedimos. Por nuestro Señor.

EPÍSTOLA FILIPENSES 1:6-11

FRATRES: Confídimus in Dómino Jesu, quia qui cœpit in vobis opus bonum, perfíciet usque in diem Christi Jesu. Sicut est mihi justum hoc sentíre pro ómnibus vobis: eo quod hábeam vos in corde, et in vínculis meis, et in defensióne, et confirmatióne Evangélii, sócios; gáudii mei omnes vos esse. Testis enim mihi est Deus, quómodo cúpiam omnes vos in viscéribus Jesu Christi. Et hoc oro, ut caritas vestra magis ac magis abúndet in sciéntia, et in omni sensu: ut probétis potióra, ut sitis sincéri, et sine offénsa in diem Christi, repléti fructu justítiæ per Jesum Christum, in glóriam et laudem Dei.

HERMANOS: Tengo la seguridad en nuestro Señor Jesucristo de que quien comenzó en vosotros esta hermosa obra, continuará su perfeccionamiento hasta el día de Jesucristo. Y es justo que yo sienta esto de todos vosotros, porque os llevo en el corazón, ya que compartís la gracia que se me ha dado en mis prisiones y en la defensa y confirmación del Evangelio. Dios me es testigo de que os amo a todos vosotros con la ternura misma de Jesucristo. Y esto pido: que vuestra caridad abunde más y más en luz y en inteligencia, para que sepáis discernir lo que es mejor y seáis sinceros e intachables hasta el día de Cristo, llenos de frutos de justicia por Jesucristo, para gloria y alabanza de Dios.

GRADUAL SALMO 132:1-2

ECCE quam bonum, et quam jucúndum, habitáre fratres in unum! V. Sicut unguéntum in cápite, quod descendit in barbam, barbam Aaron.

OH, QUÉ bueno y delicioso vivir los hermanos en unión! V. Es como un perfume valioso sobre la cabeza, que se desliza por la barba, la barba de Aarón.

ALELUYA SALMO 113:11

ALLELÚIA, allelúia. V. Qui timent Dóminum, sperent in eo adjútor et protéctor eórum est. Allelúia.

ALELUYA, aleluya. V. Los que teméis al Señor, confiad en él; es vuestro amparo vuestra defensa. Aleluya.

EVANGELIO MATEO 22:15-21

IN illo témpore: Abeúntes pharisæi, consilium iniérunt ut cáperent Jesum in sermóne. Et mittunt ei discípulos suos cum Herodiánis, dicéntes: Magíster, scimus quia verax es, et viam Dei in veritáte doces, est non et tibi cura de áliquo: non enim réspicis persónam hóminum: dic ergo nobis, quid tibi vidétur: licet census dare Cæsari, an non? Cónita autem Jesus nequítia eórum, ait: Quid me tentátis, hypócritæ? osténdite mihi numísma census. At illi obtulérunt ei denárium. Et ait illis Jesus: Cujus est imágo hæc, et superscriptio? Dicunt

EN aquel tiempo: Fueron los fariseos y se confabularon para sorprender a Jesús en lo que hablase. Para lo cual le enviaron sus discípulos juntamente con los herodianos, diciendo: Maestro, sabemos que eres veraz y que enseñas el camino de Dios según, la verdad, y sin consideración a quienquiera que sea, porque no miras a la calidad de las personas. Dinos, pues, ¿qué te parece, es lícito pagar tributo al César, o no? Mas Jesús, conociendo su perversidad, repuso: ¿Por qué me tentáis, hipócritas? Mostradme la moneda del tributo. Y el-

ei: Cæsaris. Tunc ait illis: Réddite ergo quæ sunt Cæsaris, Cæsari: et quæ sunt Dei, Deo.

los te ofrecieron un denario. Les dijo entonces Jesús: ¿De quién es esta figura e inscripción? Y al responderle ellos: Del César, dijo entonces Jesús: Dad pues al César lo que es del César y a Dios lo que es de Dios.

#### OFERTORIO ESTER 14:12–13

RECORDÆRE mei, Dómine, omni potentátui dómínans: et da sermónem rectum in os meum, ut pláceant verba mea in conspéctu princípis.

ACUÉRDATE de mí, Señor, tú que dominas sobre toda potestad; y pon en mi boca palabras rectas, para que puedan con ellas agradar al rey.

#### SECRETA

DA, miséricors Deus: ut hæc salutáris oblátio, et a própriis nos reátibus indesinéntur expédiat, et ab ómnibus tueátur advérsis. Per Dóminum.

HAZ, ¡oh Dios misericordioso!, que esta oblación saludable nos libre sin cesar; de nuestros propios pecados, y nos defienda de todo lo adverso. Por nuestro Señor.

#### PREFACIO DE LA SANTÍSIMA TRINIDAD

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: Qui cum unigenito Filio tuo, et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus: non in unius singularitate personæ, sed in unius Trinitate substantiæ. Quod enim de tua gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione veræ, sempiternæque Deitatis, et in personis proprietatis, et in essentia unitatis, et in majestate adoretur æqualitas. Quam laudant Angeli atque Archangeli, Cherubim quoque ac Seraphim: qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes:

EN VERDAD es digno y justo, equitativo y saludable, darte gracias en todo tiempo y lugar, Señor, santo Padre, omnipotente y eterno Dios, que con tu Hijo unigénito y con el Espíritu Santo, eres un solo Dios, eres un solo Señor: no en la individualidad de una sola persona, sino en la trinidad de una sola sustancia. Por lo cual, cuanto nos has revelado de tu gloria, lo creemos también de tu Hijo, y del Espíritu Santo, sin diferencia ni distinción. De suerte, que confesando una verdadera y eterna Divinidad, adoramos la propiedad en las personas, la unidad en la esencia, y la igualdad en la majestad, la cual alaban los Angeles y los Arcángeles, los Querubines y los Serafines, que no cesan de cantar a diario, diciendo a una voz:

#### COMUNIÓN SALMO 16:6

EGO clamávi quóniam exaudísti me, Deus: inclína aurem tuam, et exáudi verba mea.

A TI invoco, Dios mío, tú me escucharás. Inclina a mí tu oído y escucha mis palabras.

#### POSCOMUNIÓN

SÚMPSIMUS, Dómine, sacri dona mystérii, humíliter deprecánte: ut qua in tui commemoratióne nos fácere præcepísti, in nostræ proficiént infirmitátis auxiliúm. Qui vivis et regnas.

HABIENDO recibido, Señor, los dones del sagrado misterio, te rogamos humildemente que sirva de auxilio a nuestra flaqueza lo que nos mandaste hacer en memoria tuya. Tú Que vives.